LARA UNUK

Opis projekta Archipelagos

Med rezidenco Archipelagos bo Lara raziskovala temo sprememb v družbenih vlogah žensk v sodobni poljski prozi.

Izbrana dela

Anna Cieplak, Ma być czysto, Wydawnictwo Krytyki Politycznej, 2017, 232 str.

Kratki opis knjige lahko preberete na str. 2

Delovna jezika
poljščina - slovenščina

Trajanje rezidence
6-31 Julij

Kraj rezidence
Zamek na Wodzie, Wojnowice

Organizator **rezidence**

KEW Kolegium Europy Wschodniej

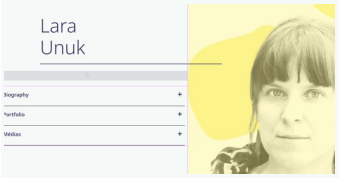
Lara Unuk je literarna prevajalka in asistentka za grški jezik na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Prevaja iz nove in stare grščine, poljščine in v grščino, piše tudi članke o literaturi. Poljsko se je naučila v otroštvu, ko je živela v Katovicah na Poljskem. Med študijem grščine, latinščine in primerjalne književnosti je več let preživela v Grčiji. Leta 2020 je prejela nagrado Radojke Vrančič DSKP za najboljšo mlado prevajalko. Iz poljščine je v slovenščino prevedla mdr. romana Hči čarovnic Dorote Terakowske in Očetova senca Jana Dobraczyńskega, odlomke Malih lisic Justyne Bargielskie in Psalmov Julie Fiedorczuk, v grščino pa Antologijo mladih poljskih pesnikov. Zanima se za stare jezike in mačke. Živi med Solunom in Ljubljano.

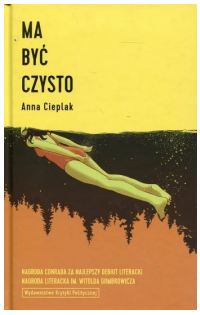
LARA UNUK

Če želite prebrati prevedeni odlomek, lahko stopite v stik s prevajalko po mailu

laraunuk@proton.me

Informacije o avtorici prevoda lahko najdete na strani: archipelagos-eu.org





Čeprav se roman Anne Cieplak Samo, da bo čisto, za katerega je l. 2017 prejela nagrado Witolda Gombrowicza in Conradovo nagrado, v veliki meri godi v najstniškem svetu in sta dve izmed treh protagonistk šele pozni osnovnošolki, bi ga težko opredelili kot knjigo (samo) za najstnike.

Roman pripoveduje o sodobni družini, skrpani skupaj iz članov in kompleksov dveh različnih družinskih enot, in o peripetijah treh sodobnih žensk: najstnice Oliwke iz revnega okolja, ki živi sama z bratom, sestro in materinim partnerjem, saj mati dela kot skrbnica starejših oseb v Nemčiji, njene sošolke Julke, ki kljub večji materialni in družinski stabilnosti prijateljici zavida svobodo, in partnerice Julkinega očeta Magde, mlade, izobražene ženske, ki se skuša vlogi sodobne »mačehe« ob še živi materi približati na nov, sproščenejši način in ki se pravzaprav ne znajde najbolje v konvencionalni vlogi žene starejšega moškega, ki si jo je izbrala, ko je bila mlada in zaljubljena. Prikaz obeh družin v romanih ni enoznačen: pri Oliwki se odrasli včasih iz bolj, včasih iz manj objektivnih razlogov nimajo časa posvečati varnosti otrok, pogosto ostaja tudi lačna, vendar tudi niso kakšne pošasti. Julkina družina je po drugi strani tipična družina iz srednjega razreda, mati in oče jo kar pretirano nadzirata in vajena je dobiti vse, česar si zaželi. Vendar to, kar odloči o usodi deklet, ni družina sama po sebi, temveč njuno okolje in to, kako družba gleda nanju. Oliwka in Julka sta sošolki, vendar ne odraščata v istem okolju. Julka iz bogatejše družine se srečno reši iz vsake zagate. Oliwka pa, ki ji za ovratnik dihata socialni delavec in šolska psihologinja, postane žrtev tako moških okrog sebe kot stigmatizacije v šoli, država pa se nad njo znese s pretirano strogostjo – ali pa ji v resnici pomaga? Vsak bralec naj sklep potegne sam.

O sieci Archipelagos

Celem sieci Archipelagos jest odkrywanie różnorodności głosów literackich z całej Europy, przede wszystkim z języków rzadziej używanych w międzynarodowym obiegu. Będziemy wspierać pracowników branży książkowej oraz tłumaczy jako odkrywców literackich perełek.